

КОНСТРУИРОВАНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО МОДУЛЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ: ЦЕЛИ И АЛГОРИТМ ДЕЙСТВИЙ

*Алексашенкова И.В., Певзнер М.Н.
Новгородский государственный университет
имени Ярослава Мудрого, Великий Новгород*

Приступая к вопросу о разработке билингвальных модулей, следует кратко остановиться на понятии билингвального обучения и его сути. Основные цели билингвального обучения в европейских странах, включая Россию, определяются не столько внутренними процессами, сколько общей тенденцией политической, экономической и культурной интеграции в рамках европейского и мирового сообщества.

Билингвальное обучение понимается как целенаправленный процесс приобщения к мировой культуре средствами родного и иностранного языков, когда иностранный язык выступает в качестве способа постижения мира специальных знаний, усвоения культурно-исторического и социального опыта различных стран и народов. Билингвальное обучение позволяет особенно эффективно подготовить молодых людей к языковым и культурным реалиям объединяющейся Европы.

В отличие от обучения иностранному языку, при котором в учебное содержание не входит основа соответствующей науки, а оно является только обучением коммуникативной деятельности, в процессе билингвального обучения студенты используют новый язык как инструмент для расширения общего кругозора методами специальной дисциплины. При этом учебный процесс будет определяться не соблюдением фонетических или лексических правил, не игрой в правильные грамматические формы, а содержанием, прежде всего, предметным, а также способами его организации. Чем больше студенты будут погружаться в предметное содержание, чем шире окажется круг их знаний по билингвальному предмету, тем успешнее будет проходить и процесс освоения языка, постижения его основополагающих социальных и эвристических функций. Использование иностранного языка как средства постижения специальных знаний формирует у студентов особые компетенции, в частности способность извлекать и обрабатывать новую актуальную информацию при помощи иностранного языка, умение обобщать, способность проникать в иную систему рассуждений и доказательств, квалифицированно решать специфические проблемы в определенной области.

В Новгородском государственном университете имени Ярослава Мудрого накоплен огромный многолетний опыт разработки и реализации билингвальных образовательных программ и отдельных билингвальных курсов и модулей. Введение билингвально-дидактического компонента в программах НовГУ происходило в рамках нескольких крупных международных проектов и в тесном сотрудничестве с зарубежными учеными-экспертами в области билингвального обучения и в различных предметных областях. На основе имеющегося опыта может быть составлен примерный алгоритм разработки билингвального модуля образовательной программы вуза, описывающий отдельные этапы данного процесса.

1. Разработчикам билингвальных модулей прежде всего необходимо ознакомиться с научно-педагогической литературой на родном языке, раскрывающей основное содержание предмета. При этом следует обратить внимание на понятийно-категориальный аппарат, ведущие идеи, основные методологические подходы, содержащиеся в различных источниках. Особое внимание следует уделить также сравнительным аспектам научных исследований, представленных в отечественной литературе. Они могут содержать определенную «подсказку», касающуюся поиска учебных материалов на иностранном языке. Например, в русскоязычной литературе по образовательному менеджменту можно получить информацию о различных подходах к управлению образовательными системами и процессами, описанными в англоязычной или немецкоязычной специальной литературе. Источники на родном языке помогут авторам модуля выявить различия в научных подходах к основному предметному содержанию ученых разных стран.

2. Для продуктивной работы над билингвальным модулем необходимо образовать команду преподавателей, разрабатывающих данный модуль на родном и иностранном языках. В команду должны войти как ведущие специалисты университета, имеющие достаточный опыт преподавания и научно-исследовательской работы в данной предметной области, так и специалисты, в совершенстве владеющие иностранным языком и имеющие навыки работы с иноязычными научными источниками. В идеале такие команды могут носить международный характер и включать зарубежных специалистов, имеющих научные труды в соответствующей области знания и готовые к консультационной деятельности. В практике билингвального обучения таких зарубежных ученых называют «корреспондентами», поскольку они находятся в постоянной переписке с авторами учебных модулей и оказывают

им консультационную поддержку, которая касается, прежде всего, отбора иноязычных источников, отражающих современное состояние научной дискуссии по исследуемой тематике за рубежом.

3. Авторам разрабатываемого модуля совместно с коллегами по рабочей группе необходимо определить место модуля в образовательном процессе. На этом этапе необходимо определить следующие позиции: в каком семестре будет предлагаться модуль, сколько часов и кредитов отводится на него, как они распределяются по отдельным видам работ, каковы формы контроля и итоговой аттестации по модулю, является ли модуль обязательным или элективным, какова логическая взаимосвязь данного модуля с другими модулями образовательной программы и особенно с одноименным модулем, преподаваемым на родном языке.

4. Следующим шагом при конструировании билингвального модуля является определение цели и задач, которые с учетом компетентностного подхода формулируются в форме компетенций, которые студенты должны приобрести в результате данного модуля.

5. Важным этапом в разработке билингвального модуля является поиск и отбор необходимой специальной литературы на иностранном языке, соответствующей целям и задачам модуля. Данный подбор осуществляется путем поиска литературы в Интернете, в библиотеках отечественных и зарубежных университетов, а также посредством обмена информацией с зарубежными учеными-корреспондентами и членами проектного консорциума. При этом следует обратить внимание, что речь идет об источниках двух видов: литературе, необходимой преподавателю для расширения собственного кругозора и приобретения углубленных специальных знаний в нередко новой для него предметной области, а также источниках, которые могут быть использованы на билингвальных занятиях со студентами. Требования, предъявляемые к литературе, в данном случае также зависят от цели ее использования.

Тексты, отбираемые для работы со студентами, должны соответствовать следующим критериям:

- актуальность (тексты должны соответствовать актуальному состоянию научной дискуссии, при этом не исключается использование материалов исторического характера, не утративших своей новизны);
- доступность для обучающихся в содержательном и языковом плане (относительная краткость и логическая завершенность, ясность изложения, четкость научного стиля, отсутствие усложненных языковых конструкций);

- иллюстративность, наличие наглядных примеров (ситуации, case study, выдержки из проектов и документов и т.д.);
- оригинальность (учебные материалы не должны дублировать содержание русскоязычного модуля, а должны либо дополнять его, расширяя диапазон знаний обучающихся, либо содержать принципиально новую информацию, обогащающую их кругозор);
- коммуникативная направленность и проблемный характер (тексты должны содержать материал, интересный для дискуссий и обмена знаниями в процессе общения);
- дифференцированный характер (преподаватели должны подобрать основную и дополнительную учебно-методическую литературу, рассчитанную на группы учащихся с различным уровнем предметной и языковой подготовки).

6. На основе отобранных иноязычных источников необходимо определить содержание модуля и описать его в виде отдельных дидактических единиц, при выборе которых следует исходить, с одной стороны, из степени близости и сопоставимости содержания соответствующих дисциплин в отечественной и зарубежной науке, а, с другой стороны, – из того нового, чем теоретический и практический опыт страны изучаемого языка может обогатить процесс развития профессиональной культуры будущего специалиста. Содержание модуля должно отражать основные взгляды ученых и тенденции развития изучаемой науки в стране изучаемого языка, а также предполагать сравнительно-сопоставительный анализ этих тенденций с развитием отечественной науки.

7. Важным элементом разработки модуля является планирование его методической организации. Рекомендуется использование активных форм и методов обучения, таких как дискуссия, ролевая и деловая игра, дебаты, проект, мозговой штурм, работа в малых группах, анализ ситуаций и т.д. В учебном процессе желательно использовать новые информационные технологии, например, при организации самостоятельной работы учащихся. Отдельные билингвальные модули могут быть разработаны и предложены обучающимся в форме дистанционных курсов. Особое внимание следует обратить на творческий характер учебных заданий, которые должны развивать познавательную активность студентов и побуждать их к практическому использованию полученных специальных знаний.

8. Результатом разработки билингвального модуля должен стать учебно-методический комплекс, соответствующий национальным нормативным требованиям и, как правило, содержащий

рекомендации студентам по подготовке к занятиям, семинарским и практическим работам, выполнению письменных заданий и т.д. Поскольку студенты часто имеют ограниченный доступ к иноязычной литературе, обязательным элементом УМК является сборник специальных текстов на иностранном языке (ридер), снабженный в необходимых случаях комментариями и разъяснениями.

При разработке билингвального модуля важно исходить из того, что модули на родном и иностранном языках в содержательном плане представляют собой целостный конструкт и взаимодополняют друг друга. Билингвальный модуль – это не перевод содержания предмета на иностранный язык, а открытие нового оригинального массива учебной литературы, отражающего развитие науки за рубежом и обогащающего профессиональную культуру будущих специалистов.

RUGLISH: A REGIONAL VARIETY OR A LEXICAL DEVIATION?

Подвизина Л.Ю.

Runglish, Ruglish or Russlish (Russian: Рунглийский язык), is a neologism increasingly used to denote at least three different interferences of the Russian and the English languages: pidgin, spoken manner, and informal latinizations of the Cyrillic alphabet.

As a term for describing the Russian-English pidgin language, it was popularized in 2000 as a name for one of the languages aboard the International Space Station. Cosmonaut Sergei Krikalyov said: "We say jokingly that we communicate in 'Runglish,' a mixture of Russian and English languages, so that when we are short of words in one language we can use the other, because all the crew members speak both languages well." NASA has since begun listing Runglish as one of the on-board languages. Although less widespread than other pidgins and creoles, such as Tok Pisin, Runglish is spoken in a number of English-Russian communities, most notably the Russian-speaking community of Brighton Beach in Brooklyn, New York.

Linguistics distinguishes between three levels of lingual mixing: interlanguage (when words from another language are borrowed, but the grammar remains the same), pidgin (words and grammar are unified) and creole (pidgin, which has reached the level of native language). The conventional point of view says that Runglish, so far, is located in the first stage of language mixing. Its grammar is completely borrowed from Russian, and is never simplified to English.